

BROJ NABAVKE/PROTOKOLA: 01-04-2-1621/2021

DATUM: 26.03.2021. godine

POZIV ZA DOSTAVU PONUDA

**Nabavka usluga prevođenja i lektorisanja za potrebe Fonda za zaštitu okoliša
Federacije BiH**

**PROCEDURA ZA NABAVKU USLUGA
IZ ANEKSA II. DIO B ZAKONA O JAVNIM NABAVKAMA**

Sarajevo, mart 2021. godine

POZIV ZA DOSTAVU PONUDA

za nabavku usluga prevođenja i lektorisanja
za potrebe Fonda za zaštitu okoliša Federacije BiH

U skladu sa odredbama Pravilnika o postupku dodjele ugovora o uslugama iz Aneksa II. dio B Zakona o javnim nabavkama („Službeni glasnik BiH”, broj 66/16), Fond za zaštitu okoliša Federacije BiH (u daljem tekstu: ugovorni organ) poziva sve ponuđače da dostave ponude u postupku nabavke usluga prevođenja i lektorisanja za potrebe ugovornog organa.

1. NAZIV UGOVORNOG ORGANA

Naziv ugovornog organa: Fond za zaštitu okoliša Federacije Bosne i Hercegovine

Adresa: Hamdije Čemerlića 39a

Mjesto: 71000 Sarajevo

IDB/JIB: 4201117120007

2. OPIS PREDMETA NABAVKE I TEHNIČKE SPECIFIKACIJE

Predmet nabavke je pružanje usluga prevođenja i lektorisanja dokumenata iz djelokruga rada ugovornog organa, kao i ostalih tekstova i dokumenata prema potrebama ugovornog organa.

Usluge prevođenja podrazumijevaju usluge prijevoda dokumenata na engleski ili drugi jezik prema potrebama ugovornog organa, sa ili bez ovjere ovlaštenog sudskog tumača.

Usluge lektorisanja podrazumijevaju stilske, gramatičke, sintaksičke i jezične obrade tekstova, te ispravljanja slučajnih interpunkcijskih, tipografskih, pravopisnih i ostalih manjih grešaka ili propusta.

Procedura javne nabavke će se provesti u skladu sa odredbama Zakona o javnim nabavkama („Službeni glasnik BiH”, broj 39/14) – u daljem tekstu: Zakon, Pravilnikom o postupku dodjele ugovora o uslugama iz Aneksa II. dio B Zakona o javnim nabavkama (u daljem tekstu: Pravilnik) i ovim pozivom za dostavu ponuda za nabavku usluga prevođenja i lektorisanja za potrebe Fonda za zaštitu okoliša Federacije BiH (u daljem tekstu: Poziv).

Broj i oznaka iz JRJN: 79530000-8/ Usluge prevođenja (usluge navedene u Aneksu II. dio B Zakona, kategorija 11. – Ostale usluge).

Odabrani ponuđač dužan je pridržavati se mjera sigurnosti i tajnosti podataka, što podrazumjeva obavezu da će sve informacije koje odabrani ponuđač sazna tokom realizacije ugovora držati u tajnosti, odnosno da ih neće u cijelosti ili u pojedinim dijelovima davati na uvid trećim osobama, duplicirati, koristiti ili distribuirati u druge svrhe, osim u svrhu realizacije usluga koje su predmet nabavke.

Usluge prevođenja i lektorisanja ne smiju biti izvršene putem internetskog prevoditeljskog servisa, putem kompjuterskih programa ili bilo kojih drugih automatiziranih sistema za prevođenje.

Prevedeni, odnosno lektorisani tekst mora odgovarati izvornom tekstu i slijediti originalne postavke, formatiranje, tagove, stilske uzorke, osim ako nisu date drugačije upute. Kvaliteta prijevoda (uključujući poštovanje tehničkih zahtjeva u pogledu, između ostalog, postavki, formatiranja, tagova, stilskih uzoraka) mora biti takva da isključi potrebu za daljnjim ispravljanjem od strane ugovornog organa. Tekst na ciljnom jeziku mora imati kvalitetu svojstvenu izvornom dokumentu.

Nakon izvršenih usluga, odabrani ponuđač se obavezuje dostaviti prevedeni, odnosno lektorisani materijal na jedan ili više navedenih načina: elektronskom poštom (e-mail) u traženom formatu, faksom, na USB stiku, CD, DVD, štampane na papiru i poslane poštom.

Rokovi za isporuku određenih prijevoda, odnosno lektura ovise o količini i složenosti teksta koji je namijenjen za prevođenje, odnosno lektorisanje. Stoga, rokovi za isporuku se dogovaraju nakon uvida u vrstu i količinu teksta.

3. PROCJENJENA VRIJEDNOST NABAVKE

Procjenjena vrijednost nabavke za sukcesivno obavljanje usluga tokom 2021. godine iznosi do 4.000,00 KM bez uračunatog PDV-a.

4. KRITERIJ ZA DODJELU UGOVORA

Ugovorni organ će izbor između dostavljenih ponuda vršiti na osnovu svojih potreba, u skladu sa prirodom i svrhom konkretne usluge, cijeneći specifičnost i kvalitet ponude.

5. NAČIN DOSTAVLJANJA PONUDE

Ponude za pružanje usluga prevođenja i lektorisanja se dostavljaju na protokol ugovornog organa, putem faksa ili putem elektronske pošte.

Ponudom se smatra štampani letak ili cjenovnik usluga, dostavljen na jedan od prethodno navedenih načina.

6. ADRESA NA KOJU SE PONUDA DOSTAVLJA

Naziv ugovornog organa: Fond za zaštitu okoliša Federacije Bosne i Hercegovine

Adresa i mjesto: Hamdije Čemerlića 39a, 71000 Sarajevo

Faks: 033/723-688

Elektronska pošta: info@fzofbih.org.ba

7. DA LI SE UGOVOR ZA USLUGE ZAKLJUČUJE ZA JEDNOKRATNO IZVRŠENJE ODREĐENE USLUGE ILI NA PERIOD KOJI NE MOŽE BITI DUŽI OD ČETIRI GODINE

Usluge prevođenja i lektorisanja će se nabavljati prema potrebama ugovornog organa tokom 2021. godine.

Račun ili faktura za izvršenu uslugu će se smatrati ugovorom. Uz račun ili fakturu se prilaže kopija narudžbenice ugovornog organa, kao i sva pismena korespondencija između ugovornog organa i odabranog ponuđača.

8. KRAJNI ROK ZA DOSTAVU PONUDA

Krajnji rok za dostavu ponuda je 31.12.2021. godine do 12:00 sati

9. KONTAKT OSOBA, BROJ TELEFONA, ADRESA ELEKTRONSKE POŠTE

Kontakt osoba: Vedran Damjanović

Telefon i faks: 033/723-680, 033/723-688

Elektronska pošta: vedran.damjanovic@fzofbih.org.ba

Ovaj poziv se objavljuje na web stranici ugovornog organa www.fzofbih.org.ba.

Komunikacija između ugovornog organa i ponuđača obavljat će se pisanim putem (faks i elektronska pošta) dok će se razmjena podataka informativnog karaktera odvijati usmeno.

Sve eventualne naknadne obavijesti (izmjene i dopune poziva i drugo) bit će objavljene na web stranici ugovornog organa, pa će se u skladu s tim smatrati da su ponuđači obaviješteni o istim s danom njihove objave na web stranici.



DIREKTOR

Dr. sc. i. oec. Fuad Čibukčić